

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 57 (1984)

Heft: 1: Am Vorderrhein

Artikel: Tradition als bäuerliches Erbgut = La tradition en tant qu'héritage paysan = Tradizione quale eredità contadina = Tradition as a rural heritage

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-775412>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

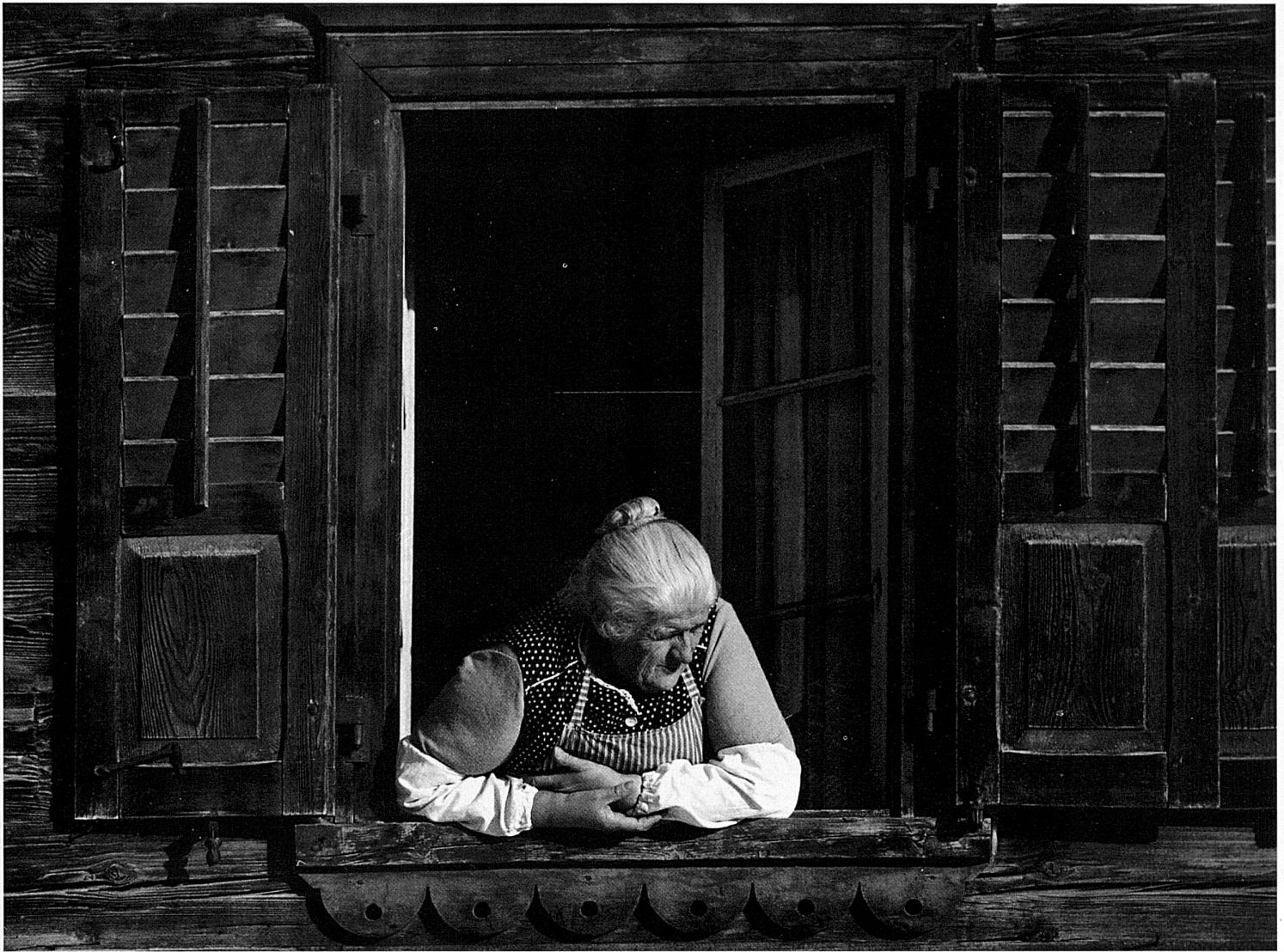
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

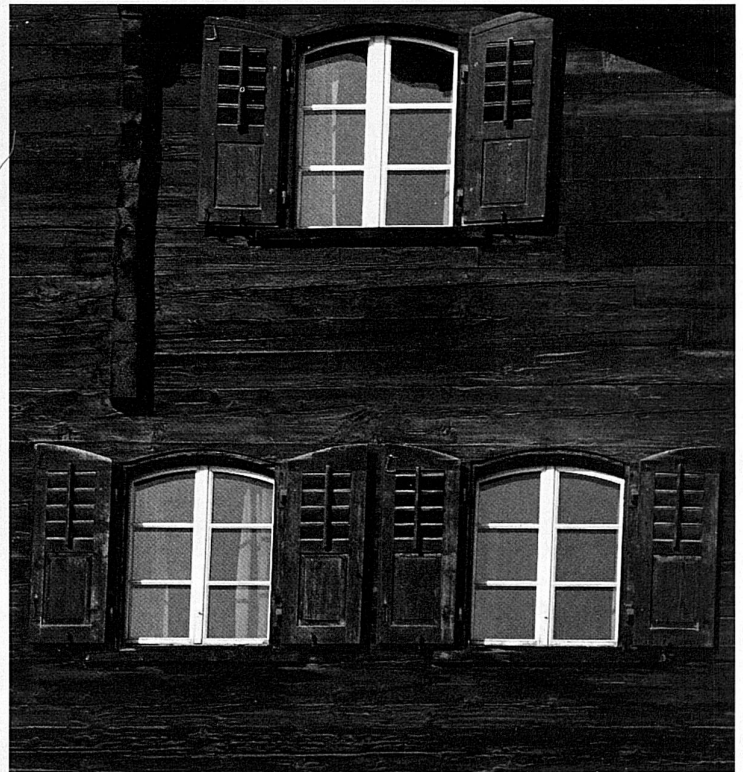
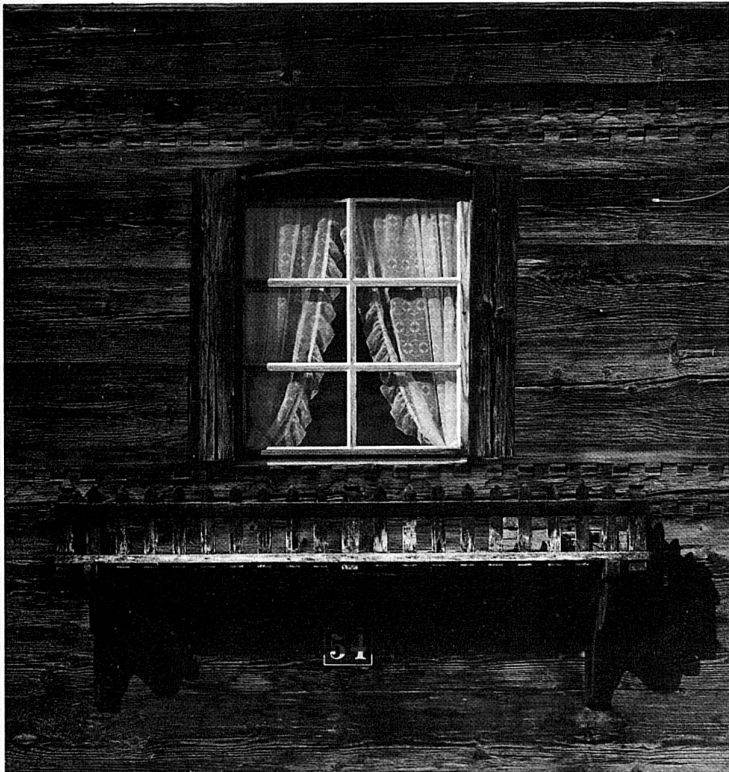
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 29.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



17/18/19





20/21

Fassadenverzierungen: zwei der vier Jahreszeiten an einem Haus in Disentis (20) und Tiermalerien des einheimischen Künstlers Alois Carigiet an einem Gebäude in Trun (21)

Décorations de façades: deux des quatre saisons, sur une maison de Disentis (20) et peintures d'animaux d'Alois Carigiet, artiste originaire de la région, sur un bâtiment de Trun (21)

Decorazioni sulla facciata di una casa a Disentis raffiguranti due delle quattro stagioni (20) e pitture con motivi animali, dovute all'artista Alois Carigiet, sulla facciata di un edificio a Trun (21)

House-front decorations: two of the four seasons on a house in Disentis (20) and paintings of animals by the local artist Alois Carigiet on a building at Trun (21)



Tradition als bäuerliches Erbgut

Die Landwirtschaft darf nicht nur als ökonomischer Faktor betrachtet werden, sie ist auch in einer traditionsreichen Kultur verwurzelt. Die Surselva steht mehrheitlich unter rätoromanischem Einfluss. Infolge jahrhundertelanger Abgeschiedenheit konnten sich hier Bräuche erhalten, die andernorts längst untergegangen sind. Traditionen, welche den Menschen seit jeher das Jahr hindurch begleiteten.

Es fängt an mit den Neujahrsbräuchen und dem Sternsingen am 6. Januar, setzt sich mit den Fasnachtstraditionen fort, und zu Ostern finden sich uralte Fruchtbarkeitsriten, die jedoch im Laufe der Zeit an Bedeutung verloren haben. Sommer und Herbst sind mit dem Alpleben verbunden, und nach der Ernte und der Alpbefahrt steht ein neuer Winter vor der Tür mit Sankt Nikolaus und den Silvesterbräuchen.

In der katholischen Gegend – nur um Ilanz besteht eine reformierte Minderheit – sind die kirchlichen Feste von grosser Bedeutung, seien es die traditionellen Prozessionen, die Kirchweihfeste oder Umzüge der Jungmannschaften. Zur bäuerlichen Tradition gehören die alten Lieder und Kinderreime, die in die vorchristliche Zeit zurückgehen, sowie Wetterregeln und besondere Umgangsformen. Der Bauer ist der eigentliche Bewahrer der rätoromanischen Sprache. Mit dem Aufkommen des Tourismus ist jedoch die Gefahr gross, dass das Rätoromanische immer mehr bedrängt wird.

Und nicht zuletzt gehört auch die Küche zur bäuerlichen Kultur. In der Surselva stehen Maluns, Capuns, Bizokels und Patlaunas auf dem Speisezettel der Einheimischen, und viele Gaststätten beginnen, diese lokalen Gerichte in ihre Menükarte aufzunehmen.

Tradizione quale eredità contadina

L'agricoltura non va considerata come un semplice fattore economico; infatti, essa affonda le sue radici in una cultura ricca di tradizioni. La Surselva si trova in gran parte sotto l'influsso reto-romancio. La condizione di isolamento durata parecchi secoli ha permesso di conservare delle usanze che altrove sono scomparse da lungo tempo. Si tratta di tradizioni che da sempre accompagnano l'uomo lungo l'arco dell'anno.

Si incomincia con le usanze di capodanno seguite, il 6 gennaio, dal canto dei Re Magi; vengono poi le tradizioni del carnevale e a Pasqua si rinnovano antichi riti propiziatori della fecondità, che però con il tempo hanno perso parte della loro importanza. Le usanze dell'estate e dell'autunno sono legate alla vita sugli alpi e, dopo il raccolto e lo scarico degli alpi, già bussa alla porta l'inverno con le tradizioni di San Nicolò e di San Silvestro. Il contadino è il vero e proprio conservatore della lingua romancia. Ma, con lo sviluppo del turismo, si va delineando il pericolo che il romancio possa essere sempre più emarginato.

22 «Dreikönigssingen», Wandmalerei von Alois Carigiet an der Turnhalle von Trun.

23 Am linken Rheinufer, an der Strasse Ilanz-Disentis, liegt das kleine Dorf Darvela. Sehenswert ist die Kapelle St. Josef (errichtet 1676), ein Barockbau mit zwiebelgekröntem Dachreiter. Das Gewölbe der gezimmerten Vorhalle ist ausgemalt. Im Bildhintergrund einige Häuser von Zignau mit der Burgruine Ringgenberg

22 Le «chant des Trois Rois», fresque d'Alois Carigiet sur la halle de gymnastique de Trun.

23 Le petit village de Darvela est situé sur la rive gauche du Rhin, où passe la route d'Ilanz à Disentis. On y admire la chapelle St-Joseph, construite en 1676, un édifice baroque avec une lanterne surmontée d'une bulbe. La voûte du vestibule charpenté est ornée de peintures. A l'arrière-plan, quelques maisons de Zignau et les ruines du château de Ringgenberg



22

22 «Canto dei Re Magi», pittura parietale di Alois Carigiet sulla facciata della palestra di Trun.

23 Sulla sponda sinistra del Reno, lungo la strada Ilanz-Disentis, sorge il piccolo villaggio di Darvela. Degna di attenzione è la cappella di S. Giuseppe (costruita nel 1676), un edificio barocco con torretta campanaria a bulbo. Il soffitto del vestibolo, rivestito in legno, è coperto di pitture. Sullo sfondo si vedono alcune case di Zignau con le rovine del castello di Ringgenberg

22 "Three Kings' Carol-Singing", a fresco by Alois Carigiet alluding to an old Epiphany custom, on a gymnasium at Trun.

23 The little village of Darvela lies on the left-hand bank of the Rhine, on the road from Ilanz to Disentis. The Chapel of St. Joseph (built in 1676) is here worth visiting. It is a Baroque building with a bulbous ridge-turret. The vault of the wooden porch is decorated with paintings. In the background of this picture a few houses of the village of Zignau can be seen, with the ruins of Ringgenberg Castle

La tradition en tant qu'héritage paysan

L'agriculture ne doit pas être considérée seulement en tant que facteur économique: elle est aussi enracinée dans une culture riche de traditions. La Surselva est en majeure partie dans la zone d'influence rëtoromanche. Par suite de son isolement séculaire, les us et coutumes, qui ont disparu ailleurs depuis longtemps, ont réussi à s'y maintenir. Il s'agit de traditions liées à la vie quotidienne tout au long de l'année. Cela commence avec les usages du Nouvel-An et le chant du jour des Rois, le 6 janvier, ensuite viennent les traditions de carnaval et, à Pâques, les très anciens rites de la fécondité, qui ont toutefois beaucoup perdu de leur importance au cours des ans. L'été et l'automne sont étroitement liés à la vie sur l'alpage. Après la moisson et la descente de l'alpe, le nouvel hiver s'annonce déjà avec la Saint-Nicolas et les coutumes de la Saint-Sylvestre.

Dans cette région catholique – il n'y a une minorité protestante que dans le district d'Ilanz – les fêtes religieuses ont une grande importance, aussi bien les processions traditionnelles que les fêtes patronales et les cortèges de la jeunesse. A la tradition paysanne se rattachent aussi les anciennes chansons et les comptines qui remontent à l'ère antique, ainsi que les préceptes concernant le temps et les coutumes sociales. Le paysan est le vrai mainteneur de la langue rëtoromanche. Mais, avec l'essor du tourisme, celle-ci court le risque d'être de plus en plus délaissée.

Enfin, n'oublions pas que la cuisine aussi se rattache à la culture paysanne. Les mets typiques de la Surselva se nomment «maluns», «capuns», «bizokels» et «patlaunas», et déjà de nombreux restaurants les inscrivent sur leurs cartes de menu.

Tradition as a Rural Heritage

Agriculture is not only a matter of economics, it is also part of culture and tradition. The Surselva belongs mostly to the Rhaeto-Romanic cultural sphere. And since the valley was for centuries isolated from the outside world, customs that have long vanished elsewhere have been able to survive here, with traditions that accompany the rural inhabitants throughout the year.

They begin with New Year customs and the so-called "star-singing" on 6 January and continue with carnival festivities. Easter is marked by ancient fertility rites which have, it is true, lost their old significance in the course of the years. Summer and autumn are dominated by patterns imposed by life on the Alpine pastures, and once the harvest and the descent from the high grazing-grounds are over, a new winter waits with St. Nicholas and the customs of the turn of the year. The farming folk are the true custodians of the Romansch language, especially at a time when its survival is threatened by the growing pressures of tourism.